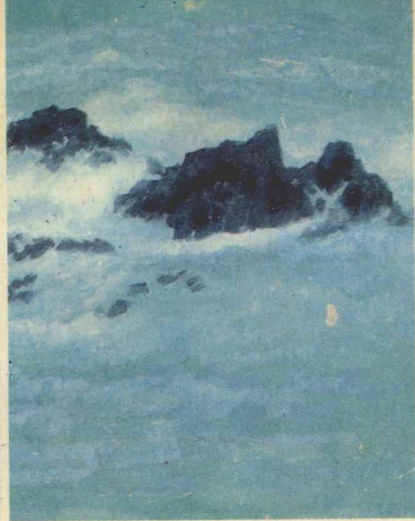




外国游记书丛

WAIGUO

YOUJI

SHUCONG

游美札记

YOU MEI ZHA JI

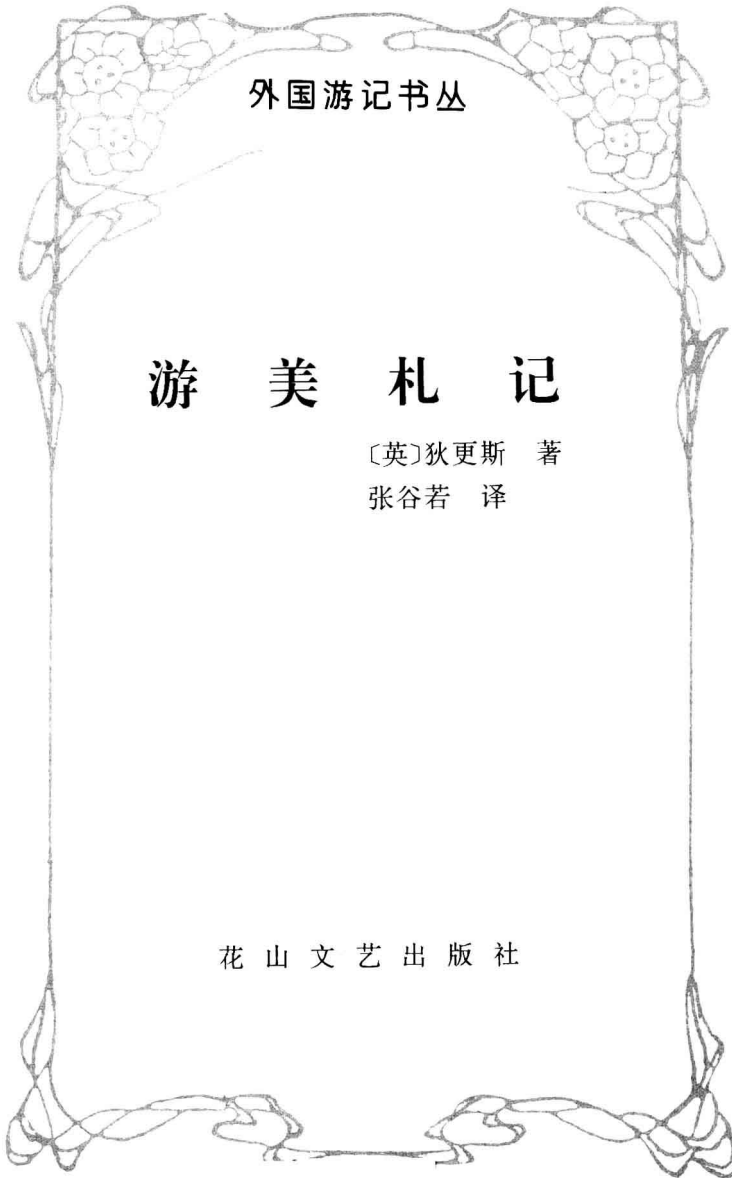
〔英〕狄更斯 著

张谷若 译

版权所有



翻印必究



外国游记书丛

游 美 札 记

〔英〕狄更斯 著

张谷若 译

花 山 文 艺 出 版 社

责任校对：马秀华

外国游记书丛

游美札记

〔英〕狄更斯 著

张谷若 译

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路45号)

唐山市印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 1/32 11.875 印张 263 千字 1995 年 11 月第 1 版

1995 年 11 月第 1 次印刷 印数：1—5,000 定价：14.50 元

ISBN7—80611—283—9/I·273

灵魂的放飞

——序《外国游记书丛》

当人们蜗居一隅封闭困惑的时候，当人们为生存奔波厌倦疲惫的时候，当昔日完美的大自然已为它不肖的子孙——人类蚕食鲸吞而终至支离破碎的时候，只有你不时地还享有那绿草丛中的酣梦，做一次灵魂的放飞。亲临山涧、高阜、古墟及茸茸的草地，或坐或卧，让娇艳的花、婆娑的树、奇崛的岩石、爽飒的风、飘逸的云陪伴你，做一个清丽的梦：梦见清清的水流、潺湲小河，梦见野花燃遍的小山坡，梦见唐诗中牧童的笛音，梦见鸟儿悦耳的啼鸣，像一阵轻灵的音乐雨，将你淋透，而后雨过天晴，在你阴翳的心田上引进阳光，在你苍白的生命里融入色彩。

是的，你是游旅的主人，纪游的主簿，能见人所未见，发人所不能发。游历时，心有山水，舟车所至，云烟朝暮，竹柏阴晴，林泉众独，猿鸟悲愉，一切皆入心腑，而山水之胜境自然声名遐迩。山水有待而人人神往，惟事、惟诗、惟文。文章故事，可以让山水有神，犹如高照千山之外的秋阳，朦胧的光线灵空得如同饮醉的月华，透着微醺，透着温柔。有

想于斯，我们先行编纂《外国游记书丛》。范围旁涉西方诸国著名纪游作家，内容杂驳，为风俗，为方物，为著作，为耶稣，为画苑，为宦游，为边防，为宗教，而独以山川游历为最。斯套书丛，借游记为规，而内山水其中，借山水为规，而内事与诗文其中，释灵魂于放飞之处，撷其深秀，成一家之言。

英伦斯蒂文生氏，驱驴入山，探幽觅胜；美利坚梭罗氏傍湖筑屋隐居，或观察、或倾听、或沉思、或梦想；法兰西高更旅居塔希提，德意志歌德游历意大利，投入地、尽情或体验或感知，以自己的感情和生命。

德诗人诺瓦利斯如是云：“心灵的宝座是建立在内在世，与外面世界的相通之处。它在这两个世界重叠的每一点。”就在这些重叠的点上，伟大的文豪们创造了一片风景即一片心境的美学境界。用他们的永恒之笔、灵慧之眼、颖悟之心、不朽之人格，唤得真实、独特、灵动和新鲜，留下永恒的审美体验。

这些游记不仅超脱于作家自我的肉体躯壳，而且超脱于自然的物质外壳，任凭灵魂的放飞，绝对自由地翱翔于无限广漠的宇宙之中，去追寻永恒的美。

它们不仅是宇宙的永恒，更是人类精神的永恒所在。

编者

1995年2月

译 本 序

通常流行的狄更斯肖像，是一位长髯老者，实际上狄更斯执笔写作《游美札记》的时候，只有三十岁，正当他明眸皓齿、雄姿英发的盛年。

这位自学成材的英国大小小说家，1812年出生，早岁在生活和创作道路上，经历坎坷，到1842年发表《游美札记》以前，已先后发表了《鲍斯随笔》、《匹克威克外传》、《奥列佛·退斯特》、《尼古拉斯·尼克尔贝》、《老古玩店》、《巴纳贝·若吉》等许多优秀作品。此时，年轻的狄更斯不仅在英国本土，而且在欧美各国，已经建立起声誉。特别是在美国这个历史、文化以至语言方面都与英国具有不可分割联系的国家，狄更斯赢得的读者更为广泛。不少美国读者，包括美国著名作家华盛顿·欧文，曾经写信给狄更斯，要求和他见面。狄更斯在此之前一段时期，由于长年不知疲倦地从事写作而积劳成疾，虽已治愈，仍需暂时辍笔歇息，以便养精蓄锐，迎接将来更艰巨的创作生活。在这样的情况下，他欣然接受了美国朋友的邀请，于1842年赴美游历。这部作品，就是狄更

斯此次访问美国的主要成果。

狄更斯在他的时代是一位激进的民主主义作家和改革家，毕生为谋求社会底层人民的福利而积极行动。从他开始创作活动之初，就热情关怀和参与社会改革。他不仅通过自己的作品，而且通过各种集会、演说、交游和亲自创办报刊，为改革英国资本主义社会制度的种种弊端而思考，而奔走，而疾呼。狄更斯在出访美国之前的时期，就时常在国内各地深入下层，搜集创作素材，同时进行考察。《尼古拉斯·尼克尔贝》和《老古玩店》等优秀长篇小说中的一些素材，就直接取自他的社会调查所得。当时美国这个国家，经过1773年至1783年的民族解放战争，宣布了独立，到十九世纪前半叶，这是一个十分年轻的共和国。在欧洲一般人心目中，这是一个没有君主、没有封建制度、也没有国教的自由平等的新型国家，这是一切民主主义、改良主义仁人志士心向往之的世界上第一个共和国。狄更斯曾经研读过《美国人家居情况》^①和《美国社会》^②等介绍美国社会生活的著述；他早已怀有到美国去的设想，用他自己的话来说，那是为了要去了解：在那里“纠正旧世界的欺诈和罪恶”的政治家们，“是不是把从政之路由尘土飞扬变而为一尘不起”，“把势位之途的污浊清理扫除”，“是不是只为公众的福利而辩论，而制订法律，除了为国为民，没有党派之争”。由此可见，狄更斯这一次访美，并不仅仅是为交友叙旧，更不是单纯娱乐性的游山玩水。这是一次目的明确的考察。狄更斯早有计划，要在访问归来后根据所见所闻写一部作品。《游美札记》就是这样的一部游记。

① 作者特罗洛普 (Fanny Trollope)。

② 作者马丁诺 (Harriet Martineau)。

这是狄更斯首次访美^①，也是他首次出国。他于1842年年1月3日从利物浦乘船出发，在大西洋上经过十七个昼夜的颠簸，才到达波士顿，登上美洲大陆，先后经过哈特福德、新港、纽约、费城、华盛顿、里齐芒德、巴尔的摩，穿过阿里根尼山到匹兹堡、辛辛那提、圣路易、哥伦比亚，渡过伊利湖，至尼亚加拉大瀑布，然后到加拿大，最后回到纽约，于六月七日在纽约登舟归国。八、九两个月就写成了这部札记。在历时半载的旅游生活中，年轻的作家通过参观、访问、公众集会和私人会见，广泛接触了美国各阶层人士，上至国家总统，下至身穿号衣、排列齐整、专程赶来欢迎的车夫。这部游记，按照实际旅行路线和日程，逐一记录了作家的经历、见闻和观感。狄更斯在这部书的结束语中说道：“我一开始的时候，就把后面这一句话当作我惟一的目标：那就是，我到什么地方，也把读者老老实实在地带到什么地方；这个目标可以说达到了。”作家对自己作品的这一估计，看来是符合实际的。在这部二十余万言的游记中，天才的小说家又一次发挥了他早年当新闻记者的才能，以准确、明快、流畅的笔触，驾轻就熟地描绘了沿途所见的处于开发殖民之际的美国风光景物、城镇乡村、民情风俗，特别是美国社会结构和政治生活。人们开卷读来，会很自然地随着它的篇章逐页“旅游”下去，了解到十九世纪中叶美国大陆多方面的情况。

美国人民是一个活跃热情的民族。在狄更斯访问期间，他们对他的欢迎真可谓盛况空前。狄更斯虽然在出国之前对这个所谓民主自由的新型国家怀有美好的向往之情，到达后又

^① 狄更斯晚年，于1867—1868年曾第二次访美，巡回朗诵自己的作品，归来后未就此写任何作品。

倍受礼遇，而他在归国不久发表的这部作品中，却并未因此而言过其实地一味称颂；但是他也没有像一些怀有某种政治目的或以个人好恶论事的旅游者那样，对他所访问的国家吹毛求疵地一概贬抑。这位正直的新闻记者和小说家是从具体事实出发，在客观描述的基础上，发表个人观感，作出自己的评论。他每到一个城市，几乎都要参观那里的行政、立法、司法机构以及其它各种公共机关、慈善事业，并抽样了解普通人民的生活。按照各地区、各城市具体情况的不同，他在札记中分别情况加以描述，分别做出不同评论。有时还在这些情况和现象彼此之间进行对比，或将这些情况和现象与美国相类似的情况和现象进行对比，借此乘机呼吁改革英国某些不合理的制度。就用这样的方式，他所介绍的诸如波士顿盲人院等慈善机关、费城等地监狱的管理制度等等，才分别在读者头脑中留下优劣不一的深刻印象。

从总的方面看，狄更斯在这部作品中对美国一般社会生活各方面的报道是瑕瑜皆录、褒贬并存，做到了真实、客观。狄更斯访问之时的美国，尚属新兴国家，处处显得朝气蓬勃、蒸蒸日上，狄更斯笔下对这些方面所做的记述，恰与历史真实相符。游记中提供的大量资料，至今对我们研究美国社会发展的过程，仍有参考价值。

然而这个蓬勃发展、欣欣向荣的国家也并非尽如人意的理想国。狄更斯以他那天才作家和真诚记者敏锐的洞察力发现了它的弊端，并在游记中不留情面地予以揭露、鞭挞。

关于美国奴役黑人的现象及制度，游记中提到的次数最多，占用的篇幅最大。狄更斯在旅途中随时注意和关心这方面的问题。他第一次坐上美国的火车，从波士顿到洛厄尔参

观，就发现了黑人坐车必须和白人隔开。在纽约监狱，他特别注意到监狱底层专门囚禁黑人的那些最不卫生的地方。在费城监狱，了解到黑人儿童和白人儿童待遇不同。后来乘车到里齐芒德，进入蓄奴区，看到“到处是萧条的景象，残破的面目”，并指出这些都是奴隶制度的必然恶果。他以无限痛惜的笔调描述黑人孩子们在门前的地上和猪狗一块儿打滚，被卖掉的黑人妇女带着孩子悲惨地和丈夫生离。在游记将近结尾的时候，狄更斯特辟篇章（第十七章），专论美国的奴隶制度。他引用了大量报载的事实和数据，转述黑人所受到的割鼻、伤目、截肢、烙印等等非人的虐待，并进行分析评论。在这一章里，狄更斯慷慨陈词，大声疾呼，对惨无人道的奴隶制度做出了强有力的鞭挞。这一章的意义，还不仅仅限于批判奴隶制度本身。它那字里行间饱含着强烈的人道主义，蕴蓄着对被压迫、被奴役、被凌辱的弱小者深切的同情，正是全部作品贯彻始终的思想，也是狄更斯一生的生活和创作贯彻始终的思想。由于这部作品以这一思想贯彻始终，因此比起一般游记，它的内容和主题更为深刻和突出。我们今天从研究狄更斯的思想着眼，这部作品可能比他的小说作品具有更为明显、更加重要的参考价值。

任何一部文学作品，从来都难得完全一致的评价。《游美札记》也不例外。这部作品发表之初，由于它那犀利的笔锋触及了美国社会的时弊，在美国立即激起一些人的反对，而狄更斯则泰然处之，不为所动。正如他写给波士顿市长的信中所说，作为一个坚持真理的人，他一定要说真话，如果因为他说了真话，一些喜怒无常、不辨是非的人就喝倒彩，那他只能嗤之以鼻。狄更斯不仅在当时采取了这种态度，而且在游美的次年，又开始陆续发表他的另一部小说巨著《马丁·

瞿述伟特》，在这部作品中，通过主角小马丁旅美冒险生涯的描述，对美国社会的黑暗面作了进一步的暴露和批判。

《游美札记》从发表至今已将逾一个半世纪，它始终还是受到研究者、批评家和一般读者的注目；同时也受到一切正直的美国人的赞赏。这部作品成书之初，也就是1842年秋天，恰逢美国著名诗人朗费罗去英国访问，狄更斯与这位诗人朋友一见面，就把一部《游美札记》送到他的手中。这位诗人一口气读了下去，大受吸引。其中《奴隶制度》一章，使他尤为感动。朗费罗回国不久发表的一首长诗《奴隶之梦》，就是受到这段文字的启发而写成的。

在浩如烟海的游记中，它不仅以丰富的内容和力度见长，而且也以其叙述之流畅、描写之多采、议论之雄辩和富有哲理而独具风采。其中关于美洲大陆自然风光的描写，特别是对尼亚加拉大瀑布声貌并重的勾画，对奴隶制度雄辩的论析和有力的鞭挞，都极为脍炙人口。有关这方面的一些篇章，至今仍被选入英美和其它国家（包括我国）的教科书中。即使是狄更斯沿途所见、寥寥数笔略加描述的一景一情一人一物，也都绘声绘色，妙趣横生。这些都与他小说创作中的文笔一脉相承，体现了这位天才作家不同凡响的才华。因此，这部作品对于我们今天深入研究狄更斯的创作技巧和艺术特色，也有一定的借鉴作用。狄更斯后来还写作发表过他记录旅居意大利见闻的游记《意大利风光》，同为旅游札记，这后一部则显得芜杂散漫，相形见绌。不过，由于《游美札记》毕竟只是两个月之内迅速完成的旅游随笔，在剪裁和叙述上亦见粗疏、冗杂，一些地方文字也嫌拖沓，因此有的批评家所谓的“乏味”，也并非全然无稽之谈。但是，这些星星点点的瑕

疵，终不足以降低整个作品的价值。应该说，这是一部经受了时代考验的文学佳构，不愧为一部游记名作。

张 玲

1995年2月26日据

1981年12月稿修订

●
目

次

译 本 序	张 玲	1
第 一 章 启程.....		1
第 二 章 途中		15
第 三 章 波士顿		38
第 四 章 美国的一条铁路 洛厄尔和它的工厂 制度		90
第 五 章 伍斯特 康涅狄格河 哈特福德 新港到 纽约.....		103
第 六 章 纽约.....		117
第 七 章 费城和它的单人囚室.....		146
第 八 章 华盛顿 立法院 总统府.....		168
第 九 章 波托马克河上夜间航行的汽船,弗吉尼亚 的道路和一个赶车的黑人 里齐芒德 巴		

	尔的摩 哈利士堡邮车 哈利士堡一瞥	
	运河上的船·····	192
第 十 章	运河船进一步的描写,船上日常生活的安 排和船上的旅客 经过阿里根尼山往匹兹 堡去的行程 匹兹堡·····	216
第十一章	坐着往西去的小汽船从匹兹堡到辛辛那提 辛辛那提·····	231
第十二章	坐另一条西去的小汽船从辛辛那提到路易 斐尔 又坐另一条从路易斐尔到圣路易 圣路易·····	2
第十三章	镜原远游的往返·····	26
第十四章	回到辛辛那提,从辛辛那提坐驿车到哥伦巴 司,再从哥伦巴司到散得司奇 又过伊利湖, 到了尼亚加拉大瀑布·····	271
第十五章	在加拿大——多伦多;金司屯;蒙特利尔; 魁北克;圣约翰 又回到美国——莱巴嫩; 抽风教村;西点 ·····	295
第十六章	归途·····	318
第十七章	奴隶制度·····	329
第十八章	结束语·····	353

第一章

后 程

1842年1月3日早晨，我上了“布列坦尼亚号”汽机邮船^①（该船注册载重量为1200吨，由利物浦^②开往哈利法克斯^③及波士顿，船上载有女王陛下的邮件^④）：我把船上一个“官舱”房间的门开开，把头探进房间里去，那时候，我那种三分“亦庄”、七分“亦谐”的惊愕心情，是我永远忘不了

① “布列坦尼亚号”是“丘纳德”（Cunard）汽船公司第一条由利物浦开往美国波士顿的汽船。邮船也载客、载货，但载邮件也是重要任务之一。汽船出现不多年，帆船仍旧存在，“汽机邮船”所以别于“帆邮船”（sailing packet）。狄更斯从美国回英国的时候，就坐的是帆邮船。

② “由利物浦开往……”原文所无，译者所加。由英国开往美洲的船，一般由利物浦、索斯安普敦（Southampton）或伦敦启碇，但绝大多数系由利物浦开行，这在英国原是不言而喻，所以在原书里不必先行提出。

③ 哈利法克斯：加拿大诺瓦斯科夏省（Nova Scotia）的首城。

④ 载有女王陛下的邮件：邮船之设，最初是为了递送政府文书或信件的。英国这种制度始于16世纪末。

的。

这个官舱房间，是给“查理斯·狄更斯先生和他的夫人”特别订下来的，即便在我当时惊愕的心情中，我也分明看了出来；因为在这个房间里钉着一块极难够到的搁板，搁板上像一块橡皮膏似的放着一床极薄的褥子，褥子上搭着一床极平贴的被子，被子上别着一个小小的字条，字条上清清楚楚地说明，这个房间，是给“查理斯·狄更斯先生和他的夫人”特别订下来的。不过事实虽然分明，而要使我相信这个事实，却不容易。因为，查理斯·狄更斯先生和他的夫人，曾对于房间，白天黑夜，商量、琢磨了至少有四个月之久，而落到的结果，却是这样；所以，如果说，这个房间，就是他们商量、琢磨的那一个，那是我当时万难接受，万难领会的。本来查理斯·狄更斯先生，受了未卜先知的精神强烈的支配，曾一贯地说过，他们那个想像中舒服的小房间，里面至少会有一个小小的沙发；他的夫人，却态度谦虚而又落落大方，知道房间一定地方有限，所以一开始就认为，只要房间里有个看不见的角落，最多能放下两个特大的旅行皮提箱就可以了。他们本来想的是那样，而现在这个房间，却不要说没有放旅行皮箱的地方，就连把旅行皮箱从房间的门那儿弄到房间里去，都像哄一只长颈鹿，或者强迫一只长颈鹿，叫它钻到花盆里一样；所以，如果说，这个房间，有丝毫可能就是他们想象的那个，那是我当时万难接受，万难领会的。本来在伦敦城圈^①那家轮船代理店的柜房里，挂着有亮釉子的石印轮船图样，那个图样里的洞房密室，是一位高手

^① 伦敦城圈：非伦敦全市。这是伦敦中古的范围，只占现在伦敦极小的一部分。有它自己的市长等，仍保存旧制。为商业各机构，如英伦银行、交易所等所在地。

画的，不但雅致、优美，更是豪华、富丽；而现在这个房间，却只是一个“小阁子”，完全不合实际用途，绝对令人无可奈何，极端违情背理，不伦不类；所以，如果说，这个房间和图样里的房间有丝毫的关系，有点滴的联系，那是我当时万难接受，万难领会的。简截言之，在现在的情况下，如果说，图样上“官”气十足的房间，不是船长当作好玩儿的虚构、一时高兴的戏谑，得之于心而绘之于图，为的是好叫旅客对于那个马上就要真相大白的“官”舱房间，能够感到别有一番滋味，另有一种意趣；如果说不是那样，那是我当时万难接受，万难领会的。我当时在钉在墙上、蒙着马鬃布的一种窄板或者说鸟儿架子^①上（房间里有两件这样的东西）坐下，脸上丝毫没有表情，看着那几位和我们一块儿来到船上的朋友；只见他们硬要从门那儿挤进来，把脸都挤得显出各式各样的奇形异状。

我们还没来到甲板下层的房间里以前，就已经吃了一小的一惊了，如果我们不是世界上最乐观的人，那一惊本来可以使我们料到最坏的情形的。原来我刚才提过的那位富于想像力的画家，在他那幅伟大的轮船图样里，还画了一个一眼几乎看不到头的屋子，屋子里的陈设那样富丽豪华，正像洛宾斯^②先生所要说的，比起东方来，都远远超过；同时屋里满是一簇一簇的女士和男士（不过并没满到令人感觉不便

① 蒙着马鬃布的窄板或鸟儿架子：指房间里的家具而言。蒙马鬃布的家具，流行于英国 18 世纪后半及 19 世纪前半。

② 洛宾斯（George Henry Robins, 1778—1847），19 世纪 40 年代伦敦的拍卖商，以口才著。他所出的拍卖物品目录通告，总是特别妙文纷披。下面那一句话，就是他的目录通告里的辞句。

东方指亚拉伯、波斯、土耳其等国而言。地毯、靠垫、香水、香料等奢侈物品，多为这些国家所产或所兴。罗马时代即以奢华著。如罗马诗人荷拉斯在他的《歌唱诗集》第 1 卷第 38 首里说的，“我讨厌波斯的富丽、豪奢。”后来诗人更多歌